

Український оригінал

Шановні гості!

Запрошуємо Вас відвідати перлину Білої Церкви — дендропарк «Олександрія». Дендрологічний парк «Олександрія» Національної академії наук України розміщено на околиці старовинного міста Біла Церква, поряд з чарівною річкою Рось. Він належить до числа найбільших парків в Україні і має територію 400 га. Парк було створено понад 200 років тому родиною великого землевласника, графа Франциска Ксаверія Браницького, як предмет родинної гордості та магнатської величі.

Незважаючи на складні історичні потрясіння, парк зберіг головні ландшафтні композиції і на сьогодні є унікальною пам'яткою садово-паркового мистецтва кінця XVIII — початку XIX ст. Над його створенням працювали відомі в Європі архітектори та садівники.

Композиційною основою парку є природний лісостеповий ландшафт, утворений дубовим лісом у поєднанні з галявинами, луками та водними об'єктами. Природні пейзажі органічно поєднані з архітектурними спорудами — павільйонами, альтанками, колонадами та містками виконаними в романтичному стилі. Колекція парку налічує близько 2500 видів рослин.

«Олександрія» — зразок ландшафтного парку з елементами романтизму та сентименталізму. Туристів, які вперше відвідують парк, вражають могутні дерева, що створюють чудові пейзажні композиції, художнє поєднання відкритих та закритих просторів і дальніх перспектив. Розташований на лівому березі річки Рось парк, ніби виростає з води, віддзеркалюючись на поверхні ставків, милується грою світла та тіні.

Пам'ятки архітектури: Головний вхід до парку, побудований в класичному стилі; павільйон «Ротонда» ; «Руїни»; Колонада «Луна»; Китайській місток; скульптура Меркурія, Діани, Аполлона; джерело «Лев»; Палієва гора — пам'ятний знак Семену Палію, та багато ін. На території парку знаходиться 11 ставків.

Історія парку тісно пов'язана з історією Білої Церкви. «Олександрію» у різні роки відвідували Г.Р. Державін, О.С. Пушкін, Т.Г. Шевченко, Адам Міцкевич та сотні інших видатних людей минулих століть.

Відвідавши колекційну ділянку «Сад Мур» дендропарку «Олександрія» ви ознайомитеся з історією плідництва на Україні в XIX-XX ст. та дендропарку «Олександрія». Вам буде представлено сучасні та історичні сорти плодових та ягідних культур. На заключному етапі екскурсії відвідувачам буде представлена можливість для дегустації плодових та ягідних культур. Замовити екскурсію по саду можна в музеї парку (екскурсійне бюро).

На території дендрологічного парку «Олександрія» в 1962 році засновано музей, в якому експонуються 15 скульптур з білого мармуру, роботи відомих італійських майстрів.

Пішохідна прогулянка по парку надасть вам незрівнянної насолоди, єднання з природою, її красою та силою.

На території парку працюють пункти громадського харчування.

English translation

Dear guests,

We invite you to visit the pearl of Bila Tserkva – the arboretum “Oleksandriya”.

The arboretum “Oleksandriya” of the National Academy of Sciences of Ukraine is situated on the outskirts of the ancient Bila Tserkva city by the enchanting Ros river. It is among the largest parks of Ukraine, having an area of 43,055,600 ft². The park was created more than 200 years ago by the family of a great landowner, Count Franciszek Ksawery Branicki, as a subject of family pride and magnate’s might.

Despite the historical upheavals, the park preserved its major landscapes, and is now a unique monument of landscape art of the late 18th – early 19th centuries. Famous European architectures and gardeners worked on its creation.

The park’s compositional framework is a forest-steppe landscape formed by an oak forest together with clearings, meadows, and water objects. Natural landscapes are organically combined with architectural monuments – pavilions, gazebos, colonnades, and bridges, built in the style of Romanticism. The park’s collection comprises about 2500 species of plants.

“Oleksandriya” is an example of a landscape park with Romanticism and Sentimentalism features. Those who visit the park for the first time are fascinated by the mighty trees which create wonderful landscapes, artistic combination of the opened and sheltered spaces, and distant vistas.

Located on the left bank of the Ros river, the park seemingly rises from the water reflecting on surfaces of ponds, and admires the play of light and shadow.

Architectural monuments: the main park entrance built in the classical style; the “Rotonda” pavilion; “Ruins”; the “Moon” colonnade; the Chinees bridge; the sculptures of Mercury, Diana, Apollo; the “Lion” stream; the Palieva hill – a memorial to Semen Palyi, and much more. There are 11 ponds situated on the park territory.

The park’s history is intricately interwoven with the history of Bila Tserkva. In various years, “Oleksandriya” was visited by Gavrila Romanovich Derzhavin, Aleksandr Serheevich Pushkin, Taras Grygorievich Shevchenko, Adam Bernard Mickiewicz, and hundreds of other famous figures of the past centuries.

As you visit the “Oleksandriya’s” collection area of “Mur’s Garden”, you will be familiarized with the history of fruit-growing in Ukraine and in the arboretum “Oleksandriya” during the 19th-20th centuries. You will be presented with the modern and historical varieties of fruits and berries. During the final part of the tour, visitors will be given a possibility to taste various kinds of fruits and berries. You may book the garden tour in the park museum (a tour desk).

A museum with 15 sculptures of white marble made by famous Italian artists was founded in the 1962 on the park territory.

A walking tour in the park will give you unparalleled pleasure, unity with nature, its beauty, and energy.

There are food services on the park territory.